

**Lieta C?50/05**

**Tiesved?ba, kuru ierosin?ja**

**Maija T. I. Nikula**

(*Korkein hallinto-oikeus l?gums sniegt prejudici?lu nol?mumu*)

Soci?lais nodrošin?jums – Slim?bas un gr?tniec?bas un dzemd?bu pabalstu segšana – lemaksu apr??ins – Regula Nr. 1408/71 – Dal?bvalsts ties?bas pensijas, kuras ir p?rskait?jusi citas dal?bvalsts iest?de, ietvert iemaksu apr??ina b?z? – Pensiju, kas izmaks?jamas atbilstoši divu dal?bvalstu ties?bu aktiem, sa??m?js

?ener?ladvok?ta M. Pojareša Maduru [*M. Pojares Maduro*] secin?jumi, sniegti 2006. gada 16. febru?r?

Tiesas spriedums (treš? pal?ta) 2006. gada 18. j?lij?

Sprieduma kopsavilkums

*Migr?jošu darba ??m?ju soci?lais nodrošin?jums – Vesel?bas apdrošin?šana – lemaksas, kas j?veic pensiju sa??m?jiem*

(*EKL 39. pants; Padomes Regulas Nr. 1408/71 27. pants un 33. panta 1. punkts*)

33. panta 1. punkts Regul? Nr. 1408/71 versij?, ko groza un atjaunina ar Regulu Nr. 118/97, pie?auj, ka, lai noteiktu slim?bas apdrošin?šanas iemaksu apr??ina b?zi, kuras piem?ro dal?bvalst?, kur? dz?vo š?s dal?bvalsts, kas saska?? ar min?t?s regulas 27. pantu ir kompetenta izmaks?t pabalstus, iest?žu izmaks?t?s pensijas sa??m?js, šaj? b?z? bez dz?vesvietas dal?bvalst? sa?emt?s pensijas tiek ietverta ar? pensija, ko maks? citas dal?bvalsts iest?des, ja min?t?s iemaksas nep?rsniedz dz?vesvietas dal?bvalst? maks?jam?s pensijas apm?ru.

Tom?r EKL 39. pants iest?jas pret to, ka no citas dal?bvalsts iest?d?m sa?emt?s pensijas apm?rs tiek ?emts v?r?, ja šaj? cit? dal?bvalst? jau ir veiktas iemaksas no taj? g?tajiem profesion?lajiem ien?kumiem. leinteres?taj?m person?m ir j?pier?da, ka š?s apdrošin?šanas iemaksas agr?k patieš?m ir veiktas.

(sal. ar 37. un 38. punktu un rezolut?vo da?u)

**TIESAS SPRIEDUMS (treš? pal?ta)**

2006. gada 18. j?lij? (\*)

Soci?lais nodrošin?jums – Slim?bas un gr?tniec?bas un dzemd?bu pabalstu segšana – Iemaksu apr??ins – Regula Nr. 1408/71 – Dal?bvalsts ties?bas pensijas, kuras ir p?rskait?jusi citas dal?bvalsts iest?de, ietvert iemaksu apr??ina b?z? – Pensiju, kas izmaks?jamas atbilstoši divu dal?bvalstu ties?bu aktiem, sa??m?js

Lieta C?50/05

par l?gumu sniegt prejudici?lu nol?mumu atbilstoši EKL 234. pantam,

ko *Korkein hallinto-oikeus* (Somija) iesniedza ar l?mumu, kas pie?emts 2005. gada 4. febru?r? un kas Ties? re?istr?ts 2005. gada 8. febru?r?, tiesved?b?, kuru ierosin?ja

**Maija T. I. Nikula.**

TIESA (treš? pal?ta)

š?d? sast?v?: pal?tas priekšs?d?t?js A. Ross [A. Rosas], tiesneši Ž. P. Puisoš? [J.?P. Puissochet] (referents), E. Borgs-Bartets [A. Borg Barthet], U. Lehmuss [U. Lõhmuus] un A. O'K?fs [A. Ó Caoimh],

?ener?ladvok?ts M. Pojarešs Maduru [M. Poiares Maduro],

sekret?re K. Str?mholma [C. Strömholt], administratore,

?emot v?r? rakstveida procesu un tiesas s?di 2006. gada 12. janv?r?,

?emot v?r? apsv?rumus, ko sniedza:

- Maijas T. I. Nikulas [Maija T. I. Nikula] v?rd? – M. Ekorre [M. Ekorre],
- Somijas vald?bas v?rd? – A. Gimareša?Purokoski [A. Guimaraes-Purokoski] un E. Biglina [E. Bygglin], p?rst?ves,
- Sp?nijas vald?bas v?rd? – I. del Kuvijo Kontrerass [I. del Cuvillo Contreras], p?rst?vis,
- N?derlandes vald?bas v?rd? – H. H. Sevenstere [H. G. Sevenster] un M. de Hr?fe [M. de Grave], p?rst?vji,
- Portug?les vald?bas v?rd? – L. Fernandišs [L. Fernandes] un S. Picaro [S. Pizarro], p?rst?vji,
- Norv??ijas vald?bas v?rd? – I. J?pv?ka [I. Djupvik] un K. Fleistade [K. Fløistad], p?rst?ves,
- Eiropas Kopienu Komisijas v?rd? – D. Martins [D. Martin] un M. Hutunens [M. Huttunen], p?rst?vji,

noklaus?jusies ?ener?ladvok?ta secin?jumus tiesas s?d? 2006. gada 16. febru?r?,

pasludina šo spriedumu.

## **Spriedums**

1 L?gums sniegt prejudici?lu nol?mumu ir par to, k? interpret?t 33. panta 1. punktu Padomes 1971. gada 14. j?nija Regul? (EEK) Nr. 1408/71 par soci?l? nodrošin?juma sist?mu piem?rošanu

darbiniekiem, pašnodarbin?t?m person?m un vi?u ?imen?m, kas p?rvietojas Kopien?, versij?, ko groza un atjaunina ar Padomes 1996. gada 2. decembra Regulu (EK) Nr. 118/97 (OV 1997, L 28, 1. lpp.; turpm?k tekst? – “Regula Nr. 1408/71”).

2 Šis l?gums ir iesniegts *Korkein hallinto-oikeus* (Somijas Augst?k? administrat?v? tiesa) tiesved?b? sakar? ar Nikulas [Nikula] kundzes s?dz?bu par *Lapin verotuksen oikaisulautakunta* (Lapzemes nodok?u rev?zijas komisija) l?mumu, par to ien?kumu apm?ru, no kuriem 2000. gadam apr??in?mas slim?bas apdrošin?šanas iemaksas.

## **Atbilstoš?ties?bu normas**

### *Kopienu tiesiskais regul?jums*

3 Regulas Nr. 1408/71 3. panta 1. punkt? ir noteikts:

“iev?rojot š?s regulas ?pašos noteikumus, uz person?m, kas dz?vo k?d? dal?bvalst?, uz kuru attiecas š? regula, attiecas tie paši pien?kumi un tie paši pabalsti saska?? ar jebkuras dal?bvalsts ties?bu aktiem, kas attiecas uz š?s valsts pilso?iem.”

4 Š?s Regulas 27. pant? ir noteikts:

“Pension?rs, kam ir ties?bas sa?emt pensiju saska?? ar divu vai vair?ku dal?bvalstu ties?bu aktiem, no kur?m viena ir vi?a dz?vesvietas dal?bvalsts, un kam ir ties?bas uz pabalstiem saska?? ar vi?a dz?vesvietas dal?bvalsts ties?bu aktiem, attiec?g? gad?jum? ?emot v?r? 18. pantu un VI pielikumu, kop? ar saviem ?imenes locek?iem sa?em š?dus pabalstus no dz?vesvietas instit?cijas un uz š?s instit?cijas r??ina t?, it k? vi?š b?tu t?ds pension?rs, kura pensija ir maks?jama vien?gi saska?? ar vi?a dz?vesvietas dal?bvalsts ties?bu aktiem.”

5 Atbilstoši min?t?s Regulas 28.a pantam:

“Ja pension?rs, kuram ir ties?bas sa?emt pensiju vai pensijas saska?? ar vienas vai vair?ku dal?bvalstu ties?bu aktiem, dz?vo t?d? dal?bvalst?, saska?? ar kuras ties?bu aktiem ties?bas uz pabalstiem nat?r? nav atkar?gas no nosac?juma par apdrošin?šanu vai nodarbin?t?bu, k? ar? nav izmaks?jama nek?da pensija, tad izmaksas par vi?am un vi?a ?imenes locek?iem nodrošin?taijim pabalstiem nat?r? sedz instit?cija, kas pieder vienai no attiec?b? uz pensij?m kompetentaj?m dal?bvalst?m, ko nosaka saska?? ar 28. panta 2. punktu, t?d? m?r?, k?d? pension?rs un vi?a ?imenes locek?i b?tu ties?gi uz š?diem pabalstiem saska?? ar ties?bu aktiem, ko piem?ro min?t? instit?cija, ja vi?i dz?votu taj? dal?bvalst?, kur atrodas š? instit?cija.”

6 Š?s pašas Regulas 33. panta 1. punkt? ir noteikts:

“Instit?cijai, kas ir atbild?ga par pensijas maks?šanu un pieder pie dal?bvalsts, kuras ties?bu akti paredz atskait?jumus no pensijas attiec?b? uz iemaks?m slim?bas un maternit?tes gad?jumam, ir ties?bas veikt š?dus atskait?jumus no š?s instit?cijas izmaks?jam?m pensij?m, ko apr??ina saska?? ar attiec?gajiem ties?bu aktiem, t?d? apm?r?, k?d? pabalstu izmaksas saska?? ar 27., 28., 28.a, 29., 31. un 32. pantu ir j?sedz min?t?s dal?bvalsts instit?cijai.”

### *Valsts tiesiskais regul?jums*

7 Atbilstoši 1. pantam likum? par slim?bas apdrošin?šanu [sairaustavakutuslaki (364/1963)] visas personas ar dz?vesvietu Somij? neatkar?gi no to pilson?bas ir apdrošin?tas pret slim?bas risku. Slim?bas apdrošin?šanas iemaksas tiek atskait?tas, ieturot nodok?us. Apdrošin?t?s personas ties?bas sa?emt pabalstus nav saist?tas ar p?rskait?taj?m iemaks?m.

8 Min?t? likuma 33. panta 2. punkt? ir paredz?ts, ka apdrošin?šanas iemaksas, ko maks? apdrošin?t? persona, tiek apr??in?tas, pamatojoties uz t?s kop?jiem ien?kumiem, ko ?em v?r? viet?jo nodok?u apr??in? iepriekš?j? finanšu gada ietvaros.

### **Pamata pr?va un prejudici?lais jaut?jums**

9 Pension?re Nikula, kas dz?vo Kemi [Kemi] (Somija), 2000. gada laik? k? vecuma pensiju sa??ma daž?dus pabalstus no divu dal?bvalstu iest?d?m – Zviedrijas Karalistes, kur vi?a str?d?ja vair?kus gadus, un Somijas Republikas, kur vi?a dz?vo.

10 Apr??inot uzliekamo nodokli par 2000. gadu, Nikula tika atz?ta par personu, kurai pamat? nodoklis ir j?maks? Somij?. Pensija, ko t? sa??ma no Zviedrijas iest?d?m, tika ietverta vi?as ar nodokli apliekamajos ie??mumos, piem?rojot 18. panta 1. punktu un 25. panta 3. punkta d) apakšpunktu Konvencij? (26/1997), kas nosl?gta starp Zieme?u Padomes valst?m, lai izvair?tos no ien?kuma nodok?u un ?pašuma nodok?u dubultas uzlikšanas.

11 Nikula l?dza groz?t tai uzliktos nodok?us t?, lai no Zviedrijas iest?d?m sa?emt? pensija netiku ietverta ar nodokli apliekamajos ien?kumos, ko izmanto slim?bas apdrošin?šanas iemaksu apr??inam. Ar 2002. gada 11. septembra l?mumu Lapzemes Nodok?u rev?zijas komisija noraid?ja vi?as l?gumu.

12 Nikula šo l?mumu p?rs?dz?ja *Rovaniemen hallinto-oikeus* (Rovaniemi Administrat?v? tiesa). T? Nikulas pras?bu noraid?ja ar 2003. gada 12. decembra l?mumu.

13 Nikula l?dza at?auju v?rsties ar apel?cijas s?dz?bu pret *Rovaniemen hallinto-oikeus* l?mumu un sav? apel?cij? l?dza *Korkein hallinto-oikeus* min?to l?mumu atcelt un atz?t, ka vi?as no Zviedrijas iest?d?m sa?emt? pensija nav j?ietver ar nodokli apliekamaj? ien?kum?, ko izmanto slim?bas apdrošin?šanas iemaksu apr??inam.

14 Šajos apst?k?os *Korkein hallinto-oikeus* nol?ma aptur?t lietas izskat?šanu un uzzot Tiesai š?du prejudici?lo jaut?jumu:

“Vai [...] Regulas Nr. 1408/71 [...] 33. panta 1. punkts ir j?interpret? t?d?j?di, ka gad?jum?, kad pensijas sa??m?jam saska?? ar min?t?s Regulas 27. pantu ir ties?bas sa?emt slim?bas un gr?tniec?bas un dzemd?bu pabalstus tikai no dz?vesvietas valsts iest?des un uz š?s iest?des r??ina, t?ds slim?bas apdrošin?šanas iemaksu lieluma noteikšanas veids, kad pensijas sa??m?ja dz?vesvietas dal?bvalst? iemaksu apr??ina b?z? tiek iek?auta gan no š?s valsts sa?emt? pensija, gan no citas valsts sa?emt? pensija – pie nosac?juma, ka vesel?bas apdrošin?šanas iemaksas nep?rsniedz dz?vesvietas valst? sa?emt?s pensijas apm?ru – ir pretrun? ar šo normu?”

### **Par prejudici?lo jaut?jumu**

15 Ar savu jaut?jumu iesniedz?jtiesa b?t?b? jaut?, vai Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkts ir pretrun? ar to, ka, lai noteiktu slim?bas apdrošin?šanas iemaksu apr??ina b?zi, ko piem?ro dal?bvalst?, kur? dz?vo š?s dal?bvalsts iest?žu izmaks?t?s pensijas sa??m?js, tiek ?emta v?r? cita pensija, ko pensijas sa??m?js papildus sa??mis dz?vesvietas valst? no citas dal?bvalsts iest?des, tikt?l, cikt?l apdrošin?šanas iemaksas nep?rsniedz dz?vesvietas dal?bvalst? izmaks?t?s pensijas apm?ru.

### *Tiesai iesniegtie apsv?rumi*

16 Sp?nijas un Portug?les vald?bas uzskata, ka kompetent? dal?bvalsts nevar, pamatojoties uz Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkta noteikumiem, apr??inot slim?bas apdrošin?šanas

iemaksu lielumu, ?emt v?r? pensijas, ko ir p?rskait?jusi citas dal?bvalsts iest?de. T?ds pats ir ar? Eiropas Kopienu Komisijas viedoklis, kas uzskata, ka saska?? ar visp?r?jo principu, kas tika noteikts ar 2001. gada 10. maija spriedumu liet? C?389/99 *Rundgren* (Recueil, I?3731. lpp.), kompetent? dal?bvalsts var atskait?t iemaksas tikai no pensijas, ko maks? š?s valsts iest?de, un nevis no pensijas, ko p?rskaita citas dal?bvalsts iest?de.

17 Š?s vald?bas un iest?de savus argumentus pamato ar iepriekš min?t? sprieduma liet? *Rundgren* 49. punktu, saska?? ar kuru no Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkta izriet, ka min?t? Regula tikai taj? paredz?tajos gad?jumos at?auj min?t?s dal?bvalsts atbild?gajai iest?dei slim?bas pabalstu segšanai veikt atskait?jumus no t?s izmaks?jam?s, proti, no t?s faktiski p?rskait?t?s, pensijas.

18 Somijas, N?derlandes un Norv??jas vald?bas piekr?t, ka past?v saist?ba starp ties?b?m veikt atskait?jumus no pensijas un pien?kumu uz?emties izmaks?t pabalstus nat?r?. Šo pabalstu izmaksu nevar uzlikt par pien?kumu t?das dal?bvalsts iest?dei, kuras ties?bas pensiju jom? ir tikai hipot?tiskas (iepriekš min?tais spriedums liet? *Rundgren*, 47. punkts). Bet t?s uzskata, ka š? saist?ba, kas ir atz?ta š? paša sprieduma 49. punkt?, neliedz dal?bvalstij, kur? atrodas par slim?bas apdrošin?šanas pabalstu izmaksu atbild?g? iest?de, savos ties?bu aktos noteikt to ien?kumu apm?ru, kas ir j??em v?r?, apr??inot slim?bas apdrošin?šanas iemaksas. Šo interpret?ciju apstiprina Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkt? ietvertie v?rdi “apr??in?ti saska?? ar min?tajiem ties?bu aktiem”. Šo ties?bu izmantošana ir pak?auta tikai š?s iest?des pien?kumam nodrošin?t efekt?vu pabalstu izmaksu attiec?gaj?m person?m.

19 T?d?j?di š?s vald?bas uzskata, ka šaj? situ?cij? dal?bvalsts var izlemt, ka soci?l?s apdrošin?šanas iemaksu apr??ina b?z? tiek iek?auta citas dal?bvalsts izmaks?t? pensija, pie?emot, ka šo iemaksu apm?rs nevar p?rsniegt dz?vesvietas dal?bvalst? izmaks?t?s pensijas apm?ru. Šaj? p?d?j? gad?jum? iemaksas nevar atskait?t no visas šaj? dal?bvalst? izmaks?jam?s pensijas, k? tas ir j?dara, par ko Tiesa nosprieda iepriekš min?t? sprieduma liet? *Rundgren* 49. punkt?.

#### *Tiesas v?rt?jums*

20 Regulas Nr. 1408/71 m?r?is, k? nor?d?ts t?s otraj? un ceturtaj? apsv?rum?, ir nodrošin?t darbinieku un pašnodarbin?to personu br?vu p?rvietošanos Eiropas Kopien?, tai pat laik? iev?rojot valstu soci?l? nodrošin?juma ties?bu aktu ?patn?bas. Šaj? sakar?, k? izriet ar? no t?s piekt?, sest? un desmit? apsv?ruma, š? regula ietver vienl?dz?gas attieksmes principu pret darba ??m?jiem daž?dos valstu ties?bu aktos un t?s m?r?is ir nodrošin?t vienl?dz?gu attieksni, cik vien tas ir iesp?jams, pret visiem darba ??m?jiem, kas ir nodarbin?ti k?das dal?bvalsts teritorij?, k? ar? nesod?t tos darba ??m?jus, kuri realiz? savas ties?bas uz br?vu p?rvietošanos. Ar Regulu Nr. 1408/71 ieviest? sist?ma ir tikai koordin?šanas sist?ma, kas cita starp? attiecas uz to, k? darbiniekiem vai pašnodarbin?t?m person?m, kas daž?dos apst?k?os izmanto savas ties?bas br?vu p?rvietoties, noteikt piem?rojamos ties?bu aktus (2006. gada 9. marta spriedums liet? C?493/04 *Piatkowski*, Kr?jums, I?2369. lpp., 19. un 20. punkts).

21 No I?muma par prejudici?l? jaut?juma uzdošanu izriet, ka Nikula, kas dz?vo Somij?, 2000. gada laik? ir sa??musi pensiju gan no Zviedrijas, gan no Somijas iest?d?m.

22 Atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 27. pantam pension?ram, kas sa?em pensiju saska?? ar divu vai vair?ku dal?bvalstu ties?bu aktiem, tostarp no t?s dz?vesvietas dal?bvalsts, ir ties?bas sa?emt pabalstus nat?r? atbilstoši saviem ties?bu aktiem t?, it k? vi?š b?tu t?ds pensijas sa??m?js, kura pensija ir maks?jama vien?gi saska?? ar vi?a dz?vesvietas dal?bvalsts ties?bu aktiem.

23 T?d?? Somijas Republikai k? Nikulas dz?vesvietas dal?bvalstij ir j?nodrošina, ka tiek

izmaks?ti pabalsti nat?r?. Šai valstij atbilstoši š?s pašas regulas 33. panta 1. punktam ir ties?bas veikt iemaksu atskait?jumus saska?? ar t?s ties?bu aktos noteiktajiem noteikumiem.

24 Nepast?vot ties?bu aktu saska?ošanai Kopienas l?men?, katras attiec?g?s dal?bvalsts ties?bu aktos ir j?nosaka v?r? ?emamie ien?kumi, lai apr??in?tu soci?l?is apdrošin?šanas iemaksu apm?ru (skat. 1999. gada 26. janv?ra spriedumu liet? C?18/95 *Terhoeve, Recueil*, l?345. lpp., 51. punkts). V?l jo vair?k, tas t? ir gad?jum?, ja Kopienas tiesiskaj? regul?jum? ir ietverta skaidra atsauce uz t?s dal?bvalsts ties?b?m, kas ir nor?d?ta k? kompetent? dal?bvalsts jaut?jum? par slim?bas apdrošin?šanas iemaksu atskait?jumiem. Svar?gi ir tas, ka, realiz?jot savu kompetenci, attiec?g? dal?bvalsts iev?ro Kopienu ties?bas (skat. iepriekš min?to spriedumu liet? *Terhoeve*, 34. punkts, un 2005. gada 7. j?lija spriedumu liet? C?227/03 *Van Pommeren-Bourgondi?n*, Kr?jums, l?6101. lpp., 39. punkts).

25 Tas ir iemesls, k?d?? Somijas likuma par slim?bas apdrošin?šanu 33. panta 2. punkt? ir noteikts, ka slim?bas apdrošin?šanas iemaksas tiek apr??in?tas no visiem tiem ien?kumiem, no kuriem apr??ina viet?jo nodokli, un, it ?paši, no citu dal?bvalstu iepriekš?j? finanšu gada laik? izmaks?t?m pensij?m.

26 Pret?ji Komisijas un atseviš?u dal?bvalstu apgalvotajam, kas uzskata, ka Tiesas viedoklis spriedum? iepriekš min?taj? liet? *Rundgren* princip? aizliedz dal?bvalstij balst?t soci?l?is apdrošin?šanas iemaksas uz citas dal?bvalsts izmaks?taj?m pensij?m, šaj? spriedum? izv?l?tais risin?jums pamata liet? nav piem?rojams.

27 Somij? dzimušajam Rundgr?nam [*Rundgren*] – Zviedrijas pilsonim kopš 1975. gada 18. j?lija – nebija citu ien?kumu k? tikai Zviedrijas Karalistes izmaks?t? m?ža pensija. Š? dal?bvalsts uz??m?s pien?kumu maks?t pabalstus nat?r?.

28 T?d?j?di, pirmk?rt, t? k? Somijas Republika ieinteres?tajai personai nemaks?ja pensiju, t? nevar?ja ar? atbilstoši Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punktam “veikt atskait?jumus [...] no tai maks?jam?s pensijas”.

29 Otrk?rt, piem?rojot principu, saska?? ar kuru no pensijas sa??m?ja – t? k? vi?a dz?vesvieta ir dal?bvalsts teritorij? – nevar piepras?t soci?li apdrošin?t?s personas oblig?ti veicam?s iemaksas, lai segtu pabalstus, ko izmaks? citas dal?bvalsts iest?de (1991. gada 21. febru?ra spriedums liet? C?140/88 *Noij, Recueil*, l?387. lpp., 14. punkts), Somijas Republika nevar?ja piepras?t, lai Rundgr?ns veiktu Somijas ties?bu aktos paredz?t?s iemaksas, jo vi?š sa?em t?dus pašus pabalstus no Zviedrijas Karalistes, kas attiec?b? uz vi?u uz?emas atbild?bu k? kompetent? dal?bvalsts pensiju jom? (iepriekš min?tais spriedums liet? *Rundgren*, 56. punkts).

30 Lai gan pareizi ir tas, ka personu br?vas p?rvietošan?s principam pret?ji ir t?di dal?bvalsts ties?bu akti, ar kuriem tiek noteikts pensijas sa??m?ju pien?kums veikt papildu iemaksas soci?l?is apdrošin?šanas sh?m?, nepied?v?jot tiem atbilstošu soci?lo aizsardz?bu (1996. gada 15. febru?ra spriedums liet? C?53/95 *Kemmler, Recueil*, l?703. lpp., un 2002. gada 19. marta spriedums apvienotaj?s liet?s C?393/99 un C?394/99 *Hervein u.c., Recueil*, l?2829. lpp.), tom?r gad?jums pamata liet? t?ds nav, jo Somijas ties?bu aktu m?r?is ir b?t piem?rojamiem k? dz?vesvietas dal?bvalsts ties?bu aktiem, nepiem?rojot citus ties?bu aktus, attiec?b? uz visiem Somijas teritorij? dz?vojošajiem pensijas sa??m?jiem.

31 T?d?j?di, t?d? gad?jum?, k?ds ir pamata liet?, kad viena dz?vesvietas dal?bvalsts iest?de izmaks? pensiju un cita š?s pašas dal?bvalsts iest?de nodrošina slim?bas apdrošin?šanas izmaksu segšanu, neviens Regulas Nr. 1408/71 noteikums neaizliedz, ka š? dal?bvalsts apr??ina t?s iedz?vot?ja soci?l?s apdrošin?šanas iemaksu lielumu no visiem t? kop?jiem ien?kumiem, kas tiek g?ti, sa?emot k? dz?vesvietas dal?bvalsts, t? citas dal?bvalsts izmaks?t?s pensijas.

32 Tom?r, lai ar? k?ds b?tu izv?l?t? apr??ina veids, iemaksu apm?rs – k? ir atg?din?ts š? sprieduma 28. punkt? – nedr?kst p?rsniegt dz?vesvietas dal?bvalsts p?rskait?t?s pensijas apm?ru t?d??, ka, piem?rojot Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punktu, slim?bas apdrošin?šanas iemaksas dr?kst atskait?t tikai no dz?vesvietas dal?bvalsts izmaks?t?s pensijas (šaj? sakar? skat. iepriekš min?to spriedumu liet? *Rundgren*, 49. punkts).

33 Turkl?t, ja dz?vesvietas dal?bvalsts ieviestu sist?mu, kur? netiek ?emtas v?r? pensijas sa??m?ja jau veikt?s slim?bas apdrošin?šanas iemaksas vi?a darba gados cit? dal?bvalst?, kas nav dz?vesvietas dal?bvalsts, tas b?tu personu br?vas p?rvietošan?s ierobežojums. Š?das sist?mas rezult?t? min?tie pensijas sa??m?ji tiktu sod?ti tikai t?p?c, ka tie izmantojuši savas ties?bas uz br?vu p?rvietošanos, un pensijas sa??m?jiem, kas visus darba gadus palikuši str?d?t vien? dal?bvalst?, tiktu rad?tas priekšroc?bas.

34 Tiesa ir nospriedusi, ka EKL 39. pants ir pretrun? ar to, ka dal?bvalsts pensij? esoša darbinieka, uz kuru attiecas š?s valsts ties?bu akti, slim?bas apdrošin?šanas iemaksas apr??ina, pamatojoties uz pensijas sa??m?ja papildu bruto pensiju, ko uz l?guma pamata tas sa?em cit? dal?bvalst?, ne?emot v?r? apst?kli, ka da?a no š?s pensijas bruto summas ir jau ietur?ta k? slim?bas apdrošin?šanas iemaksa šaj? p?d?j? dal?bvalst? (2000. gada 15. j?nija spriedums liet? C?302/98 *Sehrer, Recueil*, l?4585. lpp., 36. punkts).

35 Lai nov?rstu šo risku un lai Kopien? garant?tu vien?du attieksmi pret dal?bvalstu pilso?iem daž?dos valsts ties?bu aktos, par apdrošin?šanas iemaks?m atbild?gajai dal?bvalstij, kura saska?? ar saviem ties?bu aktiem parasti slim?bas apdrošin?šanas iemaksu apr??ina b?z? ietver citas dal?bvalsts iest?des izmaks?t?s pensijas, no iemaks?m ir j?izsl?dz t?s pensiju summas, par kur?m pensijas sa??m?js iemaksas no saviem profesion?lajiem ien?kumiem jau ir veicis cit?s dal?bvalst?s vai kas no min?tajiem ien?kumiem tikušas ietur?tas tieši.

36 Ieinteres?taj?m person?m ir j?pier?da, ka š?s apdrošin?šanas iemaksas agr?k patieš?m ir veiktas.

37 T?d?j?di uz uzdoto jaut?jumu ir j?atbild, ka Regulas Nr. 1408/71 33. panta 1. punkts nav pretrun? ar to, ka, lai noteiktu slim?bas apdrošin?šanas iemaksu apr??ina b?zi, ko piem?ro dal?bvalst?, kur? dz?vo š?s dal?bvalsts, kas saska?? ar min?t?s Regulas 27. pantu ir kompetenta izmaks?t pabalstus, iest?žu izmaks?t?s pensijas sa??m?js, šaj? b?z? bez dz?vesvietas dal?bvalst? sa?emt?s pensijas tiek ietverta ar? pensija, ko samaks?jusi citas dal?bvalsts iest?de, ja min?t?s iemaksas nep?rsniedz dz?vesvietas dal?bvalst? maks?jam?s pensijas apm?ru.

38 Tom?r EKL 39. pants iest?jas pret to, ka no citas dal?bvalsts iest?des sa?emt?s pensijas apm?rs tiek ?emts v?r? tad, ja šaj? cit? dal?bvalst? jau ir veiktas iemaksas no taj? g?tajiem profesion?lajiem ien?kumiem. Ieinteres?taj?m person?m ir j?pier?da, ka š?s apdrošin?šanas iemaksas agr?k patieš?m ir veiktas.

## Par ties?šan?s izdevumiem

39 Attiec?b? uz lietas dal?bniekiem pamata liet? š? tiesved?ba ir stadija proces?, kuru izskata iesniedz?tiesa, un t? lemj par ties?šan?s izdevumiem. Ties?šan?s izdevumi, kas radušies,

iesniedzot apsv?rumus Tiesai, iz?emot min?to lietas dal?bnieku ties?šan?s izdevumus, nav atl?dzin?mi.

Ar š?du pamatojumu Tiesa (treš? pal?ta) nospriež:

**33. panta 1. punkts Padomes 1971. gada 14. j?nija Regul? (EEK) Nr. 1408/71 par soci?l? nodrošin?juma sist?mu piem?rošanu darbiniekiem, pašnodarbin?t?m person?m un vi?u ?imen?m, kas p?rvietojas Kopien?, versij?, ko groza un atjaunina ar Padomes 1996. gada 2. decembra Regulu (EK) Nr. 118/97, nav pretrun? ar to, ka, lai noteiktu slim?bas apdrošin?šanas iemaksu apr??ina b?zi, ko piem?ro dal?bvalst?, kur? dz?vo š?s dal?bvalsts, kas saska?? ar min?t?s Regulas 27. pantu ir kompetenta izmaks?t pabalstus, iest?žu izmaks?t?s pensijas sa??m?js, šaj? b?z? bez dz?vesvietas dal?bvalst? sa?emt?s pensijas tiek ietverta ar? pensija, ko samaks?jusi citas dal?bvalsts iest?de, ja min?t?s iemaksas nep?rsniedz dz?vesvietas dal?bvalst? maks?jam?s pensijas apm?ru; tom?r EKL 39. pants iest?jas pret to, ka no citas dal?bvalsts iest?des sa?emt?s pensijas apm?rs tiek ?emts v?r? tad, ja šaj? cit? dal?bvalst? jau ir veiktas iemaksas no taj? g?taijem profesion?lajiem ien?kumiem. leinteres?taj?m person?m ir j?pier?da, ka š?s apdrošin?šanas iemaksas agr?k patieš?m ir veiktas.**

[Paraksti]

\* Tiesved?bas valoda – somu.